



NUMANCIA

Versión y Adaptación de SERGIO RUBIO

Sobre los textos de ROJAS ZORRILLA y MIGUEL DE CERVANTES

Dirección:
PEDRO HOFHUIS

NUMANCIA

ÍNDICE

• Jóvenes Clásicos	3
• Trayectoria	4
• Presentación.	5
• La Adaptación	7
• Sinopsis	9
• Puesta en Escena	9
• Espacio Escénico	10
• Equipo Artístico	12
• José Carlos Cuevas	13
• Sergio Rubio	14
• Pedro Hofhuis	15
• Contacto	16



JÓVENES CLÁSICOS

Numancia es el segundo espectáculo de la compañía **Jóvenes Clásicos**, creada y coordinada por José Carlos Cuevas y apoyada por el Teatro Cánovas de Málaga y la Escuela Pública de Formación Cultural de Andalucía.

Jóvenes Clásicos nace de una necesidad básica por cubrir en el panorama cultural de Andalucía “nuestros clásicos”, los nuevos planes en educación los relegan a un punto más que inconcebible si nos comparamos con Inglaterra, Francia o Alemania, países en los cuáles se empapan de su cultura autóctona desde la iniciación. Siempre se ha dicho que las comparaciones son odiosas pero no debería existir complejo alguno si nos remitimos a nuestra ingente producción clásica, nuestro “Siglo de Oro”. Jóvenes Clásicos pretende ayudar a reforzar nuestro patrimonio cultural e impulsar a Andalucía, y más concretamente a Málaga, en su responsabilidad con nuestros clásicos.

Observando el reflejo que proyectan y los buenos resultados que en otras provincias crean las iniciativas de otras jóvenes compañías como, *La Joven Compañía Nacional de Teatro Clásico*, *La Kompanya Lliure* y *La Joven Compañía*,

consideramos que proponer en Málaga un proyecto global de selección, formación y exhibición sería muy importante para la ciudad, y los jóvenes profesionales que en ella vivimos y trabajamos.

Nuestro principal objetivo es dar un nuevo impulso a la cultura teatral en Málaga, haciendo especial incidencia en los recursos que nos ofrece el teatro clásico español, acercando a los “inquietos” jóvenes a nuestro Siglo de Oro para así formar un grupo en Málaga especializado en teatro clásico a través de cursos con profesionales de primer nivel en el panorama teatral nacional.

Numancia es pues la versión y adaptación de Sergio Rubio sobre los textos: *Numancia Cercada* y *Numancia Destruída* de Rojas Zorrilla y *El Cerco de Numancia* escrita por Miguel de Cervantes. Espectáculo dirigido por Pedro Hofhuis, continuando así la línea marcada por el exitoso primer proyecto “*A secreto agravio, secreta venganza*” de la mano de un grupo de contrastados profesionales de la escena malagueña.



Imagen de *A secreto agravio, secreta venganza*

TRAYECTORIA

Jóvenes Clásicos con su obra, *"A secreto agravio, secreta venganza"* se proclamó ganadora de la **VII edición de Almagro OFF en 2017**, y ganadora del **Premio Florencio 2018 al mejor espectáculo extranjero**. Además de obtener otros premios individuales y colectivos en otros certámenes. Actualmente, a pesar de su juventud, puede presumir de una más que orgullosa trayectoria a nivel nacional e internacional, mostrando su primer trabajo en:

NACIONAL

40ª Festival Internacional de Teatro Clásico de Almagro
Málaga

Mora de Toledo

Hoyo de Manzanares (Red de Madrid)

XXXV Jornadas de Teatro del Siglo de Oro de Almería

El Pavón Teatro Kamikaze

Móstoles (Red de Madrid)

La Cabrera (Red de Madrid)

18ª Clásicos en Alcalá

III Festival de Teatro Clásico Fuenteovejuna

XXXVI Festival de teatro de Málaga

INTERNACIONAL

VI FESTELÓN, Londres.

IV Muestra Iberoamericana de Teatro de Montevideo,
Uruguay.

PREMIOS

- **VII ALMAGROFF:** Mejor Espectáculo
40ª Festival Internacional de Teatro Clásico de Almagro
- **FLORENCIO 2018:** Mejor Espectáculo Extranjero
Asociación de Críticos teatrales del Uruguay.
- **PREMIOS ATENEO TEATRO:** Mejor Actor
Premios Ateneo de Teatro 2018, Málaga

Además, Jóvenes Clásicos es un proyecto de formación en verso y en las disciplinas afines al teatro clásico con profesionales de primer nivel de la escena española, avalado por la Escuela Pública de Formación Cultural de Andalucía (EPFCA) y el Teatro Cánovas de Málaga.

El primer taller ha tenido como resultado un curso regular de seis meses con catorce alumnos, y con la participación de docentes como **Natalia Menéndez, Carmelo Gómez, Emilia Ecay, Javier Hernández-Simón** y **Mai Martín**. El éxito de esta primera edición ha provocado que estemos inmersos en los segundos talleres con la presencia de profesores como **Blanca Portillo, Ignacio García, Javier Hernández-Simón** y **Álvaro de Juan**.



Imagen de *A secreto agravio, secreta venganza*



PRESENTACIÓN

¿Por qué Numancia? Tan solo tenemos que levantar la mirada para oriente y descubrir que la historia de Numancia no es que se repita una y otra vez, es que no cesa. Por eso la contamos. Porque *Numancia* es cualquier lugar tras una valla. Los pueblos celtíberos que poblaron la península y mostraron la resistencia al todopoderoso imperio romano, hoy son Grecia, Turquía, Siria, Palestina, Sarajevo, Ceuta, Melilla... Solo que ahora los que necesitan moverse son los débiles, y los fuertes necesitan que estos no se muevan. Los numantinos son las mujeres y los hombres de hoy: inmigrantes, desahuciados, refugiados, colonizados. La *Numancia* que nos dejó para la eternidad Don Miguel de Cervantes, muestra a las claras las consecuencias de un cerco que se prolongó durante años. La ciudad de Gaza es el ejemplo vivo de Numancia, afronta cercada desde hace más de una década un futuro incierto. La escasez de alimentos, la destrucción de sus campos para el cultivo, la imposibilidad de alejarte a más de cuatro kilómetros de la costa para la pesca, los constantes cortes de electricidad que afectan a negocios, escuelas y hospitales, son en definitiva las mismas herramientas que usa Cipión el Africano para destruir Numancia.

La crítica moderna se ha lanzado a un vasto ejercicio de interpretación, pues afirma que la representamos históricamente en nuestros momentos de crisis. Así en las guerras napoleónicas avivaron el patriotismo y la *Numancia* de Cervantes fue vista como una glorificación de la resistencia a toda costa frente a un conquistador déspota. Mientras que durante la guerra civil española redefinieron su sentido de apología de resistencia al opresor, como dibujaba aquella versión de Rafael Alberti.

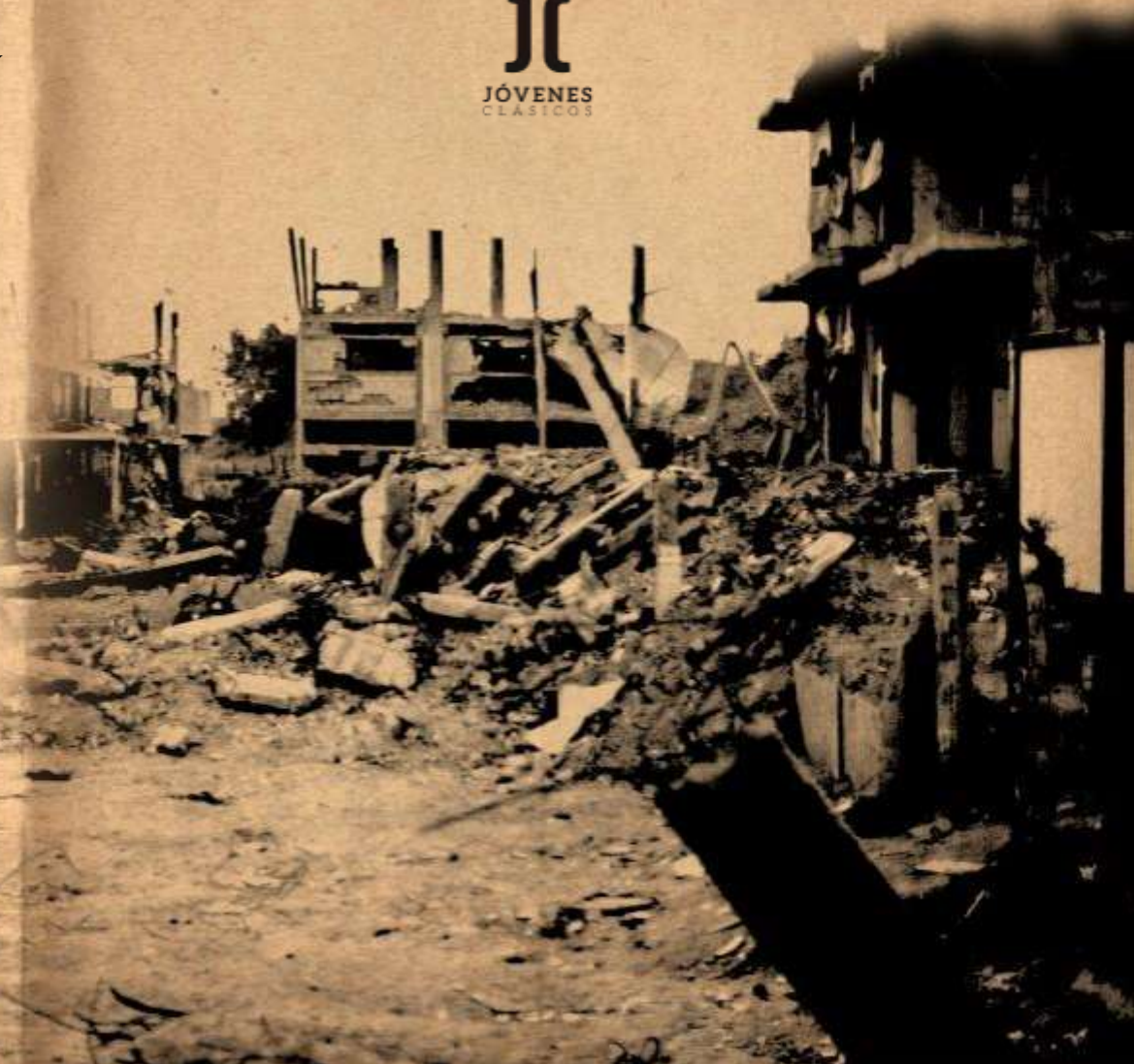
Nosotros no hablamos de la identidad nacional, no nos interesa. Tampoco nos mueve la exaltación patriótica, ni hablamos de buenos y malos. Nos interesa la entidad moral del pueblo que sufre antes las injusticias, la resistencia en uno y otro bando, hablamos de valores, pero sobretodo hablamos de humanidad.

En las versiones de Numancia, la libertad recibe un tratamiento heroico desde diferentes puntos de vista: individual, comunitario, nacional y universal. El sacrificio numantino empezó a tomar un sentido universal gracias a los románticos alemanes, quienes la compararon con *Los Persas* y *Los Siete contra Tebas de Esquilo*. La versión más conocida, y posiblemente la primera, es la de Miguel de Cervantes, pero nuestra apuesta por dar a conocer textos clásicos pocos conocidos nos condujo a descubrir dos obras prácticamente inéditas y casi olvidadas de Rojas Zorrilla, *Numancia Cercada* y *Numancia Destruída*, que junto con la de Cervantes enmarcan el grueso de nuestra versión. El tema y el contexto histórico son los mismos en ambas versiones. La visión y la trama sí varían de un autor a otro. Rojas Zorrilla alcanza esa “acción” de nuestro Siglo de Oro, diluida en la obra de Cervantes, de un carácter más renacentista.

Ambas versiones se acercan a la esencia de la tragedia clásica cuando los numantinos, desbaratando los planes de los romanos, deciden asumir su destino y eligen la vía del sacrificio. Es una historia violenta, expresionista, que llevan a la desesperación, al orgullo, a la ambición y a la guerra a las últimas consecuencias.

Queremos huir de lo obvio, apartar lo fácil, y planteamos la pregunta sin pelos en la lengua ¿Por qué no se soluciona? Hago más las palabras de Pablo Bujalance, “*en nuestro tiempo, un teatro que se limite a asentar doctrina en relación con la moral no puede ser útil: sí lo será, en cambio, la escena que conduzca al espectador a hacerse preguntas y adoptar una determinada posición moral respecto a los hechos.*”

JC
JÓVENES
CLÁSICOS



LA ADAPTACIÓN

El nombre de Numancia está asociado a uno de los acontecimientos más conocidos de nuestra historia: la heroica resistencia de las tribus celtibéricas al asedio del imperio romano. La tenacidad numantina es un referente universal de la lucha de un pueblo por su libertad a pesar de su aparente debilidad.

Nuestra adaptación comenzó con la investigación y revisión de las obras Numancia Cercada y Numancia destruida de Fernando de Rojas, hasta el momento nunca representadas. La similitud, la analogía y semejanzas de algunas escenas con El Cerco de Numancia de Miguel de Cervantes nos lleva al interrogante: ¿pudo Fernando de Rojas presenciar alguna representación tardía de la tragedia cervantina? La tragedia de Cervantes había sido compuesta hacia 1583 y probablemente representada en esa misma década, pero no sería publicada hasta 1784. Por tanto, no resulta fácil adivinar cómo Rojas, nacido en 1607, pudo conocer la obra cervantina. A lo largo de la historia podemos encontrar más de una decena de obras y visiones sobre el episodio numantino, siendo todas deudoras en mayor o menor medida de Cervantes.

Alfredo Baras Escolá en una edición crítica del texto teatral argumenta que «tan persistente adaptación de la obra a época y países tan diversos, así como a ideologías, no ya diversas, sino del todo contrapuestas, añade la vigencia del mensaje a su capacidad alusiva originaria.» Esto nos lleva a reflexionar en la potencia y vitalidad de Numancia, casi dos milenios después, como Mito y esencia universal de la resistencia de los pueblos contra los imperios.



La tragedia cervantina es una obra dramática de una enorme fuerza e intensidad y con una modernidad dramatúrgica innegable que posibilita su adaptación para la puesta en escena del siglo XXI. Se nos presenta el carácter del hombre como capaz del valor, el sacrificio, la solidaridad... Pero también, como en el coro del *Canto al Hombre* de Sófocles, si entendemos el mito de Numancia desde la propia esencia de su acción dramática se nos presenta el otro reverso de carácter del hombre en el personaje de Escipión. Utilizando el ingenio para someter a los "bárbaros" con la construcción de un muro que los condene a la inanición, el canibalismo y, finalmente, al suicidio.

Si bien antiguamente la resistencia y la libertad estaban amenazadas por el poder militar y la represión de las fuerzas de seguridad, hoy día todo apunta a que nos acercamos a un universo más parecido a las posiciones que planteaba *Adolf Huxley* en su novela *Un mundo feliz*. Sin embargo numerosos conflictos y sucesos del siglo XX e inicio del XXI nos devuelven a la cruda realidad numantina y su relación con los aspectos éticos sobre la guerra que en ella se plantean. Sólo hay que recordar episodios como Stalingrado, Bosnia-Herzegovina o los actuales como Yemen y sobre todo Palestina.

Nuestra versión sitúa Numancia en la franja de Gaza donde sus habitantes se han convertido en prisioneros entre muros de cementos y *checkpoints*. En un mundo globalizado donde cada vez más todos somos reducidos y cercados por posiciones dominantes de pensamiento único es importante que podamos establecer otro tipo de visión sobre este conflicto enquistado. Un conflicto que es uno de los desafíos más grandes que tendrá que resolver la humanidad en el futuro y que sólo podrá resolverse si somos capaces de elaborar visiones más humanas que sensibilicen sobre la idea de que el otro es sencillamente como tú.

Sergio Rubio



SINOPSIS

Con la derrota inevitable en el horizonte, el pueblo numantino lucha contra la invasión romana. Numancia, abandonada, sin la ayuda de ningún pueblo y cercada durante dieciséis años, resiste con todas sus fuerzas ante las tropas de Cipión. La muerte, el dolor y el hambre, se apoderan de ambos bandos.

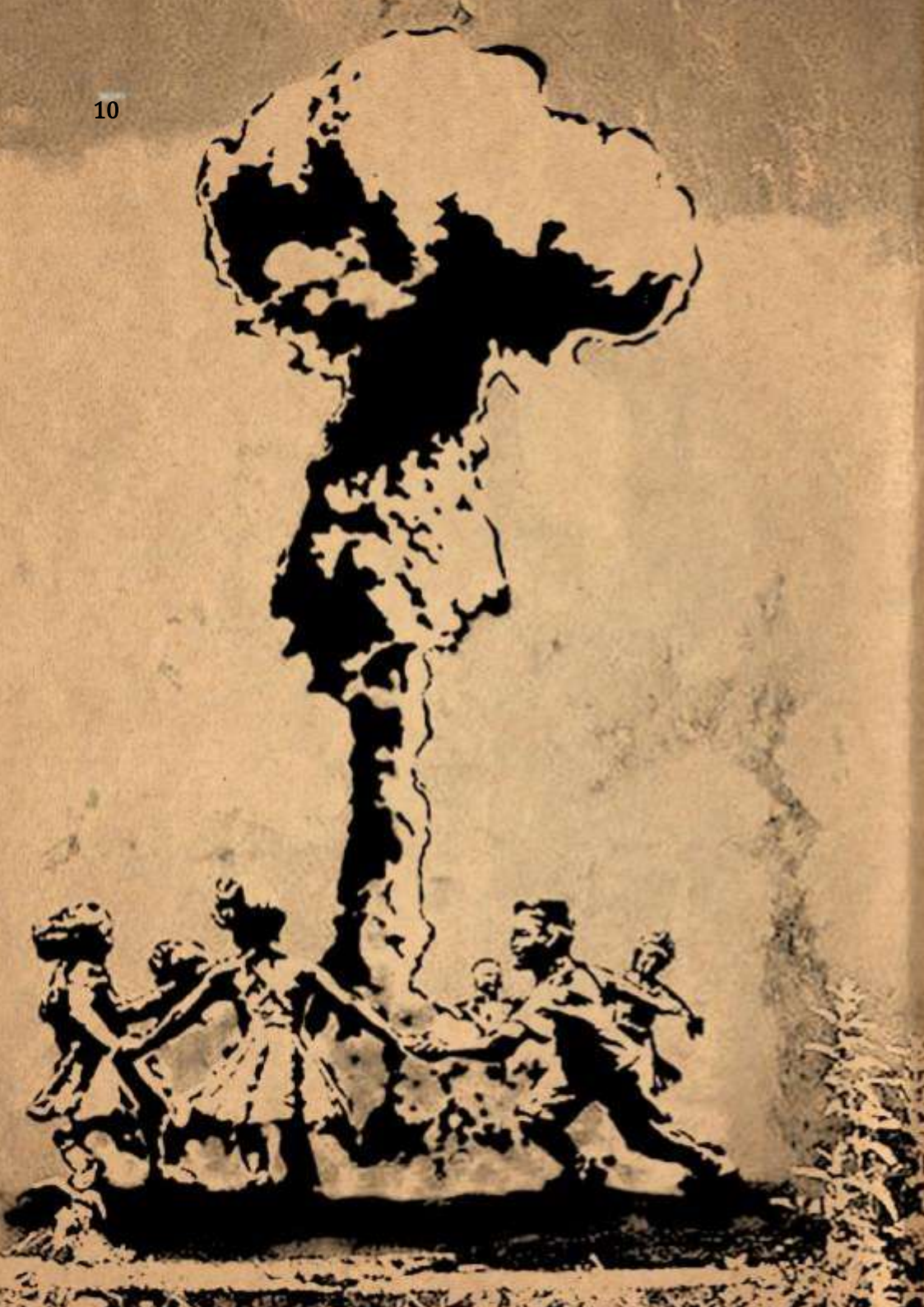
PUESTA EN ESCENA

Trasladamos a Palestina el conflicto numantino, concretamente a la ciudad cercada de Gaza. Las similitudes veinte siglos después muestran a las claras hasta qué punto hemos evolucionado poco en cuanto a humanidad se refiere. Mostramos a una superpotencia económica y militar que trata de conquistar a un pueblo que se resiste y se defiende como puede.

No nos interesa una puesta en escena que sea un panfleto, ni que tenga una moralina fácil, huimos de lo naif, sí, pero sin perder la esperanza. La guerra siempre muestra lo mejor y lo peor del ser humano, y ahí profundizamos. La grandeza de Cipión, y también su crueldad, “dejaremos que muráis de hambre, que os comáis entre vosotros hasta que solo quede uno.” Mostraremos el valor numantino, pero también su debilidad, el orgullo. “¿Negociar? No hay nada que negociar.”

Por lo tanto, nuestra puesta en escena mostrará la crudeza de la guerra, lo peor del ser humano, pero también su humanidad. Las alegorías en forma de coro trágico, la lucha escénica, el espacio escénico, y la música complementan una apuesta en escena actual y arriesgada.





ESPACIO ESCÉNICO

ESCENOGRAFÍA: Lo primero que viene a mi cabeza cuando pienso en guerra, son escombros, restos de algo que ya no existe pero que nos siguen recordando que una vez fueron una casa, un colegio, un hospital. Ese concepto de lo que una vez fue, me llevaron a un elemento común de nuestro día a día, los zapatos. Los zapatos son objetos que cuando se abandonan generan una sensación extraña porque pertenecieron a alguien que ya no está. En ese sentido, un cementerio de zapatos enmarca el lugar de acción, los zapatos son los escombros de la humanidad, los restos de los que ya no están. La zona de actuación queda cercada por cinco columnas de zapatos que se elevan como consecuencia de una bomba.

ILUMINACIÓN: El desierto y el calor son el punto de partida para elegir los tonos de color. El planteamiento de la luz pretende crear sombras, mediante un concepto de luces laterales y cenitales. No es un planteamiento limpio porque la guerra no es limpia, y porque el ser humano está repleto de sombras siendo tan importante lo que no se ve, como lo que se muestra. La luz dará esa sensación de cerco al reducir los espacios de actuación, huyendo de ambientaciones generales.

VESTUARIO: Tratamos el vestuario con sutiles referencias al comic, como un mural de Bansky, acentuando sus luces y sus sombras, creando la sensación de que son viñetas de un comic en movimiento, un grafiti que cobra vida.

SONIDO: Un lamento, la tierra. La música nos lleva a la tierra. La guerra es un lamento y la música debe serlo también. En este sentido la base musical de la que partimos son los mawal, composiciones silábicas sin acompañamiento musical que son el origen de los “ayes” del flamenco. Estas voces en directo crearán la sensación de que la tierra llora por nosotros.



REFERENCIA ESCENOGRÁFICA



REFERENCIA DE ILUMINACIÓN



REFERENCIA DE VESTUARIO



REFERENCIA MUSICAL: pincha [aquí](#)

EQUIPO ARTÍSTICO

REPARTO

Pilar Aguilarte:	Florinda / Soldado
Rubén del Castillo:	Medara
José Carlos Cuevas:	Cipión
Mai Martín:	Olalla / Lira
David Mena:	Cayo / Aluro

EQUIPO TÉCNICO Y ARTÍSTICO

Espacio Escénico:	Pedro Hofhuis
Vestuario:	Carmen Baquero
Director y Compositor Musical:	José Manuel Padilla
Asesor de Verso	José Carlos Cuevas
Ayudante de Dirección	Lorena Roncero
Versión Libre y Adaptación	Sergio Rubio

Dirección	Pedro Hofhuis
------------------	----------------------



JOSÉ CARLOS CUEVAS

Director de la Compañía

(Málaga, 1986) es Licenciado en Interpretación Textual en la Escuela Superior de Arte Dramático de Málaga (2010) y tiene un Máster en Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria, Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas en la especialidad de Lengua y Literatura. Comenzó en el mundo de la interpretación con el largometraje de Antonio Banderas *"El camino de los Ingleses"*, donde además trabajó tras las cámaras. A ello le siguieron varias participaciones esporádicas en la serie andaluza *"Arrayán"* y *"Rocío casi madre"*, así como también en *"Dársena de Poniente"*. Destaca entre otros montajes en *Edipo Rey*, *La asamblea de las mujeres*, *Pedro y el Capitán* y *La comedia sin título*. Ha sido integrante de la tercera promoción de la Joven Compañía Nacional de Teatro Clásico. Como actor ha trabajado a las órdenes de Carlos Marchena en *La noche Toledana* (2013), Lluís Pasqual en *El caballero de Olmedo* (2014) y Helena Pimenta en *El alcalde de Zalamea* (2015-17). Además de completar su formación con otros profesionales: Natalia Menéndez y José Tomé (interpretación), Mar Navarro y Antonio Gil (cuerpo), Xavi Mestres y Renier Piñeiro (canto), Isaac Morera y Jesús Esperanza (esgrima) y Vicente Fuentes (verso).

Fundador de Jóvenes Clásicos en 2016, actúa en el primer espectáculo de la compañía, *A secreto agravio, secreta venganza*, con el que se proclama Ganador de la VII Edición de ALMAGROFF, y ganador del Premio Florencio 2018 al mejor Espectáculo Extranjero, otorgado por la asociación de críticos de teatro del Uruguay. Profesor de verso regular en los cursos de Jóvenes Clásicos, ha sido galardonado como Mejor Actor en Los III Premios de teatro Ateneo de Málaga por su papel como Lope de Almeida.



SERGIO RUBIO

Dramaturgo

(Málaga, 1979) es Licenciado en Dirección de Escena y Dramaturgia en la Escuela Superior de Arte Dramático de Málaga (2002). Ha ampliado estudios con numerosos profesionales en diferentes países: Patrice Pavis, Rodrigo García, Cristopher Vogler, Raúl Hernández...

Profesor de escritura de guión y dramaturgia en el programa Escénica de la Junta de Andalucía y en el Máster de Cine de SchoolTraining.

Como autor teatral destacan, *Julio César de Shakeaspeare* para José Carlos Plaza, *Mala Vida* (Accésit del Premio Romero Esteo en 2000), *Silencio* (ganador del V Concurso de textos teatrales Miguel Romero Esteo en 2001), *Después de Ricardo* (Festival Internacional de Teatro de Almagro 2005), *Recalificados* (Feria de Teatro del Sur2005). Ha obtenido los premios Injuve andaluz, Creación Joven de Málaga, el primer premio festival internacional de Ciudad Rodrigo, tanto por sus textos como por la dirección, con la compañía Caramala. Prácticamente toda su obra ha sido representada con cientos de funciones por toda España y publicada por distintas editoriales.

Como guionista ha trabajado en series para TVE1 (*Fago, Bevilacqua, El Bloke Coslada 0*); Canal Sur (*Brigada de Fenómenos, Cortijo 1907*); FdF (*I+B, ir más a los bares*).

Ha guionizado documentales como *Una sombra en el paraíso* para Canal Sur TV, estrenado en el Festival de Cine de Málaga y Festival de contenidos de televisión de Biarritz. También ha trabajado como redactor y guionista en publicidad, comunicaciones, artículos y comic. Destaca su último trabajo, guionista del largometraje "El mundo es suyo", La Zancoña-Mundo Ficción- Warner Bros, 2017.



PEDRO HOFHUIS

Director de Escena

(Málaga, 1978) es Licenciado en Dirección de Escena y Dramaturgia en la Escuela Superior de Arte Dramático de Málaga (2004) Continúa su formación en la dirección con maestros como Carmelo Gómez, Imanol Uribe, Patrice Pavís, Blanca Portillo entre otros. Interesado en los aspectos técnicos del espectáculo, se forma como Operador de Cámara, Técnico de Sonido, Técnico en Producción Musical y Técnico de Iluminación. Después de licenciarse ha dirigido *Roberto Zucco* de Bernard – Marie Koltés y *El Castigo sin Venganza* de Lope de Vega y *A secreto Agravio*, *Secreta venganza* de Calderón de la Barca. Ha trabajado como ayudante de dirección para Rafael Torán, y es miembro de compañías andaluzas de éxito como La Líquida y Silencio Danza, de las que actualmente es el director técnico.

Gestiona el proyecto de Teatro Clásico “Scena Klasica” iniciado en 2011 con los que ha llevado a cabo *El Castigo sin Venganza* de Lope de Vega y *El Idealista* de Pablo Bujalance.

En 2017 entra a formar parte de la Compañía Jóvenes Clásicos, dirigiendo el espectáculo *A secreto agravio, secreta venganza*, con el que se proclama Ganador de la VII Edición de ALMAGROFF, y ganador del Premio Florencio 2018 al mejor Espectáculo Extranjero, otorgado por la asociación de críticos de teatro del Uruguay. Espectáculo con una gran acogida de público y crítica que ha sido representado en algunos de los festivales más importantes de España, así como en festivales internacionales, como Londres y Uruguay.



CONTACTO

Nombre: José Carlos Cuevas

Teléfono: 652 565 740

E-mail: jovenesclasicos@gmail.com



@jovenesclasicosmalaga



@jovenesclasicos

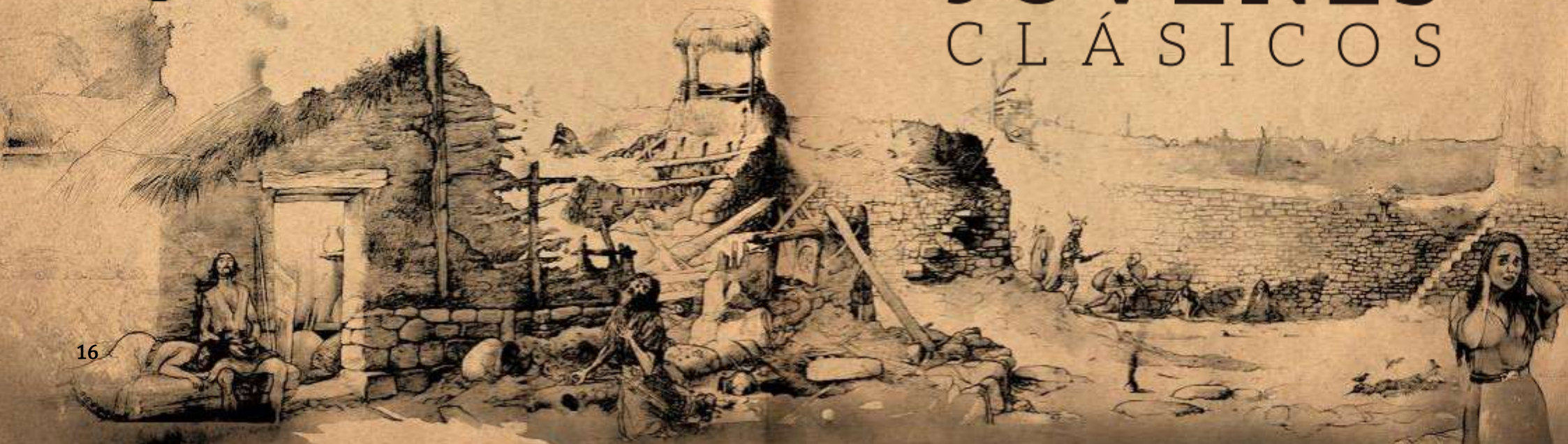


@jovenesclasicos

Diseño de dossier: Pedro Hofhuis

JC

JÓVENES CLÁSICOS



“Aquí estaremos
con una pared sobre el pecho,
enfrentados al hambre,
peleando con hilachas,
desafiando
cantando nuestras canciones,
invadiendo las calles
con nuestra ira,
llenando nuestras covachas con orgullo,
enseñando la venganza a nuevas generaciones.
Como miles de prodigios
vagamos errantes en Jaffa, Lidda, Ramallah, en Galilea.”

Poema Palestino

